

# PROGRAMAÇÃO

08/12/2021

## 10H MESA DE ABERTURA

### **As perspectivas de formação na Pós-Graduação em Estudos da Tradução: a experiência na PGET-UFSC**

Profa. Dra. Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos

Prof. Dr. Philippe René Marie Humblé

Moderador: Prof. Dr. Carlos Henrique Rodrigues

## 14H - MESA I

### **Por um mapeamento da história da tradução no Brasil: o acervo de Virgílio na Biblioteca Nacional**

Thaís Fernandes

### **Da formação em pesquisa à prática científica: entrelaçamento acadêmico nos Estudos da Tradução e da Interpretação em Língua de Sinais**

Mairla Pereira Pires Costa

### **Fazendo livros e traduções como consequência da pesquisa acadêmica**

Brenda Bressan Thomé

Mediadora: Profa. Dra. Neiva de Aquino Albres

## 16 H - MESA 2

### **Unidos na tradução: Estudos da Tradução, Literatura Comparada e Estudos de Gênero**

Sheila Maria dos Santos

### **Do Cone Sul da América do Sul ao Ocidente da África: mapeando espaços de tradução em contextos multilíngues e multiculturais**

André Luiz Ramalho Aguiar

### **Vida de tradutor e egresso da Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET-UFSC)**

Marcos Antonio Staub

Mediadora: Profa. Dra. Karine Simone

## **18H - MESA 3**



### **O processo de organização de um compêndio sobre os Estudos da Tradução e da Interpretação de Língua de Sinais (ETILS) no Maranhão**

Ricardo Oliveira Barros

Arenilson Costa Ribeiro

### **A identificação de contextos de situação com base na Linguística Sistêmico Funcional-LSF: uma pesquisa com pessoas surdas e tradutores ouvintes**

Márcia Monteiro Carvalho

### **Traduzir a Surditude: reflexos dos Estudos Surdos em práticas surdocentradas de ensino, pesquisa e extensão**

Ramon Santos de Almeida Linhares

Rodrigo Rosso Marques

### **Desdobramentos preliminares do Curso de Formação de TILSP da Universidade Federal do Amapá (Unifap)**

Rodrigo Ferreira dos Santos

Mediadora: Profa. Dra. Rachel Louise Sutton-Spence

2

09/12/2021

## **10H - MESA 4**



### **Metatradução como método pedagógico para formação de tradutores/as**

Monique Pfau

### **Da didática na docência: impactos de minha formação em minha atuação**

Edelweiss Vitol Gysel

### **A transcrição e o ensino de línguas estrangeiras para tradutores em formação: proposta de unidade didática**

Fábio Júlio Pereira Briks

Emily Arcego

Mediadora: Profa. Dra. Silvana Aguiar dos Santos

## **I4H - MESA 5**



**A Academia Europeia de Tradutoras e Tradutores, em Straelen, na Alemanha**

Marcus Tullius Franco Morais

**Tradução racial e lingual e as relações dialógicas patrocinadas por Signifyin(g) e Exu no romance O Ventre do Atlântico, de Fatou Diome (2019)**

José Endoença Martins

**Renacer/Re-existir en otros signos: Las narrativas de la diáspora indígena venezolana en los movimientos de traducción**

Digmar Jimenez Agreda

Mediador: Prof. Dr. Werner Ludger Heidermann

## **I6H - MESA 6**



**Implicações do uso de estratégias linguísticas de solução de problemas na interpretação português-Libras em contexto de conferência: desdobramentos de uma tese**

Diego Mauricio Barbosa

**Legendagem e Interpretação envolvendo Línguas de Sinais: contribuições do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução para a formação profissional e acadêmica**

Vitória Tassara

**De tradutor e intérprete a professor-pesquisador: os impactos da formação na Pós-Graduação Stricto Sensu**

Wharley dos Santos

Mediador: Prof. Dr. Vinícius Nascimento



---

**Para além dos Estudos da Tradução: A formação docente para o curso de Letras Inglês**

Angelica Micoanski Thomazine

**Projetos subsequentes ao doutoramento em Estudos da Tradução DINTER – PPGET UFSC/UFPA: expansões e desdobramentos da tese**

Ewerton Gleison Lopes Branco

**Atuação da coordenação de graduação desenvolvida no contexto do bacharelado em Línguas Estrangeiras Aplicadas ao Multilinguismo e à Sociedade da Informação da Universidade de Brasília (LEA-MSI/UnB)**

Marcos de Campos Carneiro

Mediadora: Profa. Dra. Dirce Waltrick do Amarante

10/12/2021



---

**O contato da dança com a linguagem verbal no texto Skymap de Trisha Brown**

Giovana Beatriz Manrique Ursini

**Adaptações cinematográficas na arte de preservar e difundir a história e a cultura humana**

Diogo Berns

**Avenida Beira-mar: uma recriação política e seus desdobramentos**

Fabricio Leal Cogo

**Linguagens de cena: encontros, diferenças e bifurcações na tradução para teatro no contexto de leitura e encenação**

Tobias Nunes

Mediador: Prof. Dr. André Cechinel

## **I4H - MESA 9**



---

### **O uso da sequência didática como ferramenta de avaliação: a escrita colaborativa em ação**

Mirella Nunes Giracca

### **O contexto literário e didático: uma proposta didática-metodológica no parâmetro da pesquisa-ação**

Emily Arcego

### **A tradução e o ensino de línguas: vivências e práticas**

Gisele Tyba Mayrink Orgado

Mediadora: Profa. Dra. Alinne Balduino Pires Fernandes

## **I6H - MESA 10**



---

### **Dignidade humana e tradução de línguas de sinais: o que o TILSJUR tem a ver com isso?**

Silvana Aguiar dos Santos

### **Tradução audiovisual e tradução automática: pesquisas de recepção no âmbito do GETRADTEC**

Arlene Koglin

Willian Henrique Cândido Moura

### **Pós-Graduação em Estudos da Tradução da UFSC: Uma década formando doutores/as (2010 a 2020)**

Fernanda Christmann

Mediador: Prof. Dr. Carlos Henrique Rodrigues